

COLONIE  
DE  
VACANCES  
DE  
ST-GERVAIS



RAPPORT DU COMITÉ  
POUR L'ANNÉE  
1937

# **SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE**

*Habitants de la Rive droite!*

*Pour toutes vos OPÉRATIONS DE BANQUE adressez-vous à notre*

## **Agence de Cornavin**

**10. Place de Cornavin, 10**

*vous éviterez toute perte de temps!*

# **naville & c<sup>o</sup>**

**papeterie**  
**librairie**

*L'homme élégant porte les chemises*

## **ARMAND**

CHEMISIER

Téléph. 45.879

Rue de Rhône, 53

## **La joie de vivre**

*appartient à ceux qui ont assuré  
leur AVENIR.*

*Confiez ce soin au bon spécialiste*

## **THÉO CHERF**

**Quai des Bergues, 13**

**Téléph. 22.930**

# COLONIE DE VACANCES DU QUARTIER DE SAINT-GERVAIS

---

## Rapport du Comité

---

TRENTE ET UNIÈME EXERCICE

1937

L'année dernière, à pareille époque, nous formulions le vœu de revoir une saison comme celle que nous avons eue en 1936.

Avons nous été entendus, avons-nous été spécialement favorisés? Toujours est-il que cette saison 1937 a été pour nous un véritable plaisir et peut être marquée d'une pierre blanche. Disons d'emblée en outre que nous avons été gratifiés d'un beau temps fixe, hormis quelques rares ondées; c'est dire que l'air vivifiant de la Rippe et le soleil ont laissé leur trace sur les bonnes joues de tout notre petit monde.

Cette année donc, les inscriptions ont eu lieu comme de coutume les 18 et 19 Mai et la visite médicale le 27 Mai. Ensuite le tri a été fait et les enfants éliminés dirigés sur d'autres institutions.

Pendant ces six semaines de séjour, 74 enfants ont profité d'un séjour idéal à La Rippe. Cet effectif comporte 33 garçons et 41 fillettes, soit au total 71 suisses et 3 étrangers. La durée de ce séjour a été de 45 jours, soit du 13 Juillet au 26 août, représentant 3.330 journées.

Grâce au concours gracieux d'automobilistes bénévoles, notre petite troupe est transportée sur place en une longue théorie de voitures dont l'organisation est

NETTOYAGE EXPRESS

**F. & E. Baechler frères**

Teinturiers

Magasins en ville

Usine : 84, Rue de Lausanne

**garage cornavin s. a.**

**pneu service**

pl. montbrillant - tél. 27.037

**genève**

■

ouvert jour et nuit  
lavage - graissage  
grand atelier de réparations  
location de voitures sans chauffeur

**CHARCUTERIE**

Gros — Détail

**A. WAEGELL**

Rue du Temple, 10

Spécialité de pâtés froids  
et salé assorti

Tél. 24.491 On porte à domicile

**Cycles 'ALLEGRO'**

vente par abonnements

**Marcel MANIGLEY**

Boulevard James-Fazy, 18

Téléphone : 28.788

Réparations soignées  
Prix modérés

**Restaurant-Brasserie de  
L'UNIVERS**

5, RUE DU RHONE, 5

TÉLÉPHONE 43.577

**Fçois Perruchoud**

Bière Cardinal Menu à fr. 2 50  
4 salles de sociétés ou 1 grande salle

BÉBÉ sera particulièrement  
heureux de sortir avec vous dans  
une belle voiture aérodynamique achetée :

**Au Berceau d'Or**

ROTISSERIE, 4-6 (près de l'Alhambra)

Facilité de paiement

**Bureau Moderne S. A.**

R. des Moulins, 1 Tél. 51.484

Agence exclusive pour machines à écrire  
Remington et Smith Premier

Travaux de dactylographie

**Maison CHIESA**

Rue Vallin - Rue des Moulins, 2

Soieries - Lainages  
Nouveautés  
Literies - Ameublements  
Rideaux

Téléphone 22.032 et 24.658

toujours menée à chef par notre dévoué vice-président et économiste M. Jules Næf.

Cette année nous avons dû, bien à regret, nous passer des services de notre infirmière habituelle Sœur Emilie Sidler, qui, pour des raisons de santé n'a pu nous prêter son concours. Elle a été remplacée par Sœur Simone Garance qui n'a pas ménagé ses efforts pour le bien-être de nos petits colons.

A l'arrivée de la petite troupe, nos dévoués surveillants Madame A. Fuchs et Monsieur P. Haubrechts, assistés de l'infirmière se mettent en devoir de caser chacun et lui faire les recommandations nécessaires pour ce bon séjour.

L'horaire de chaque journée est le suivant : 7 h. 30 lever, toilette ; 8 h. déjeuner, puis mise en ordre, courses, jeux, occupations diverses ; 12 h. dîner puis sieste de 13 à 15 h. ; 16 h. goûter ; 18 h. souper ; 20 h. toilette puis coucher.

Courses jouanalières vu le beau temps presque continu et jeux nombreux, telles ont été les occupations de nos petits protégés pendant ces six semaines. La santé a été excellente, puisque notre infirmière n'a eu que quelques cas bénins à traiter, hormis un ou deux cas qui ont nécessité un traitement à Genève.

Il est à noter que cette année particulièrement, les enfants se sont montrés très dociles, et manifestant beaucoup de bonne volonté pour les petits services que nous leur demandions. Ils ont fait preuve d'un grand esprit de camaraderie et de compréhension de la vie en commun.

Comme les autres années, notre dévoué économiste M. J. Næf a eu la lourde tâche d'approvisionner tout ce petit monde, ce qui n'est pas chose aisée lorsqu'il faut faire plaisir au palais de chacun. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de notre gratitude pour son inlassable dévouement.

Quant à la préparation des mets, inutile d'insister avec quelle joie chaque plat a toujours été apprécié par

## Vinaigrerie de Grange-Canal

Vinaigre  
Moutarde  
Conserves au vinaigre

Entreprise Générale d'électricité

## Auguste BOVARD

concessionnaire des services industriels  
de Genève et de l'Administration fédérale  
des téléphones

24, rue Voltaire GENÈVE

Tél. 23.716 Ch. post. I. 4030

Devis - Etudes - Projets

CHARCUTERIE - COMESTIBLES  
PRODUITS D'ITALIE

## Alphonse BORSETTI

6, Rue GRENUS et Rue VALLIN, 4  
Téléphone 23.649

Spécialité en Salamis de Milan et Conserves  
de toute provenance

GROS - DEMIS-GROS - DÉTAIL

Transports et déménagements  
avec voitures capitonnées, par  
camions-autos pour tous pays

## TARDIN

12, Chantepoulet Tél. 23.557

Matériel spécial pour  
le transport des vins

Excursions par Auto-Cars Saurer

# SUZE

Apéritif à la gentiane  
Ne fatigue pas l'estomac

Renseignements commerciaux

## Bichet & C<sup>ie</sup>

13, rue Céard, 13

Genève, Lausanne, Lugano,  
Berne, Bâle, Zürich et Etranger

Louis BOVEYRON, représentant

## B o u c h e r i e Conrad Roesch

Place Isaac-Mercier, 1  
Maison de confiance  
Téléphone 24.075

*Maison de la bonne viande  
au plus bas prix*

## AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

CHEMISERIE  
BONNETERIE

Vêtements de travail

Rue de Courtance, 20 Rue Grenus, 10

tous les pensionnaires; M. et Mme Kern, comme l'an dernier, ont été les parfaits cordons bleus sans lesquels la santé ne saurait être florissante. Nous avons en effet enregistré des augmentations de poids variant entre 1,5 et 2 kilos et même plus.

Quoique nous ayons interdit cette année encore les visites des parents, nous avons eu de nouveau un continuuel va et vient à n'importe quel moment de la journée; malgré tous nos avertissements nous serons obligés d'étudier cette question d'une manière approfondie si nous voulons éviter aux enfants des malaises consécutifs à ces visites. Il est pourtant facilement compréhensible que le meilleur bienfait réside dans la régularité de l'horaire et de l'alimentation. Nous avons cette année, et à titre exceptionnel, autorisé les parents à faire une visite à La Rippe le 1er Août, parce que cette fête coïncidait avec un dimanche; la journée s'est passée dans le meilleur esprit et les enfants ont fait une petite représentation à leurs parents et visiteurs.

Le 12 Août nous avons eu la visite du Conseil Administratif et du Conseil Municipal de la Ville de Genève, qui ont remarqué les excellentes conditions dans lesquelles se trouvent les petits colons; ces derniers ont reçu de nos Autorités, et avec quels délices, une ample provision de chocolat.

Notons avec grand plaisir, en passant, que le Conseil Administratif nous a assuré sa participation pour la construction du préau couvert projeté pour 1938, ce dont nous lui sommes très reconnaissants.

Pour terminer ce rapport succinct, nous adressons nos plus sincères remerciements au Conseil d'Etat et au Conseil Administratif de Genève pour leur appui et leurs précieuses subventions.

Nous adressons également notre vive gratitude à notre Président d'honneur M. Ch. Pesson, qui reste toujours notre plus sûr conseiller; à M. J. Næf, économiste au dévouement inlassable; aux automobilistes qui font la joie

**WIBLÉ,  
CRIVELLI  
& Cie**

2, Bd G.-Favon  
Téléphone 44.389

**Charbons - Bois - Mazout  
Chauffages à forfait**

**BLANC**

Toile d'Emmenthal, belle  
qualité de mi-fil pour  
trousseau, larg. 200 cm.

Le mètre Fr. 3.90  
Echantillon sur demande



**A. GRAS & C<sup>o</sup>, S.A.**  
5, Coutance  
GENÈVE

**ÉPICERIE FINE**

**B. JUNG**

6, rue Winkelried, 6  
Spécialité de Cafés - Thés  
Chocolats - Conserves  
Vins fins et Liqueurs

Livraisons à domicile Téléphone 22.785  
5% d'escompte en timbres jaunes

**GRAINES D'ÉLITE**

**L. BÉVAND**

1, rue Cornavin  
(Haut Coutance) Tél. 23.018

Oignons à fleurs  
Graines pour tous oiseaux

**FERS - QUINCAILLERIE**

**Outils en tous genres**

**Schaad & Délécraz**

**19, Rue de Berne, 19**

**Boulangerie-Pâtisserie**

**E. MOTZIG**

Confiseur-Glacier  
2, Rue du Vieux-Collège  
Téléphone : 47.790

Maison de tout 1er ordre Spéc. Gâteaux Touristes

*Pour vos Articles de  
Ménage, adressez-vous  
en toute confiance au  
spécialiste*

**A  
la Bonne Ménagère**

**Rue Vallin** Maison fondée en 1902

**Grande Boucherie  
du**

**Chateau-Royal**

6, Rue de Cornavin  
JEAN MORISOD  
Téléphone 23.377

viande de premier choix  
Livraisons dans toutes les directions  
ville et campagne



des enfants en offrant gracieusement le voyage aller et retour pour la colonie; à tous nos membres philanthropes et donateurs pour leur concours désintéressé; enfin à tout notre personnel, Mme Fuchs et M. Haubrechts surveillants avisés, Sœur Simone Garance infirmière aimée de nos gosses et M. et Mme Kern nos cuisiniers sans rivaux à qui les enfants doivent une bonne part du bien-être qu'ils ont ramené à Genève.

Ainsi se passa cette année 1937 que nous aimerions revoir dans les mêmes conditions.

*O. E. GYSIN, Président*

DOIT	PROFITS ET PERTES au 31 Décembre 1937	AVOIR
<b>Frais généraux</b>		
Personnel, ass., imp.	Fr. 1845. 10	Cotisations, dons, collecte . . . Fr. 3374. 80
Imprimés, ports, etc.	» 237 65	Subventions diverses . . . » 3040. 95
Combustible . . . . .	» 100. —	Intérêts sur titres et divers . . . » 976. 30
Entretien Immeuble . . . . .	» 704. 85	Solde préc. (31.12.36) Fr. 17 40
Matériel . . . . .	» 595. —	Solde rep. à nouveau » 188. 30
Frais divers . . . . .	» 267. 40	
Hygiène. . . . .	» 315 —	Perte de l'exercice . . . . Fr. 205. 70
	<u>4065. —</u>	
<b>Alimentation</b>		
Boucherie, Charcut.	Fr. 636. 25	
Boulangerie . . . . .	» 468. —	
Epicerie et divers . . . . .	» 1142. 85	
Laiterie, fromage . . . . .	» 936. 65	
Légumes . . . . .	» 349. —	
	<u>3532. 75</u>	
	<u>Fr. 7597. 75</u>	<u>Fr. 7597. 75</u>
<b>ACTIF</b>		
Caisse . . . . .	Fr. 430. 05	<b>BILAN au 31 Décembre 1937</b>
Chèque postal . . . . .	» 2058. 45	Capital . . . . .
Banquiers . . . . .	» 5084. 40	Fr. 21101. —
Fonds publics . . . . .	» 13338 80	
Immeuble La Rippe . . . . .	» 1. —	
Profils et Pertes . . . . .	» 188. 30	
	<u>Fr. 21101. —</u>	<u>Fr. 21101. —</u>
<b>PASSIF</b>		

Le trésorier : E. GUILLERMIN.

## Coutellerie de l'Île

M. & Mme FONTAINE ex-vendeurs de la Maison Forestier

12, Quai des Moulins, 12 Côté Laiterie de l'Île

Représentant Orfèvrerie CHRISTOPHE

Toutes les spécialités de l'ancienne Maison

Aiguillage - Chromage - Réparations - Prix modérés

## Boucherie des Etuves

# J. REY

3, Rue des Etuves - Téléphone 23 011

*Viande de 1er choix*

*Se recommande*

## CHARCUTERIE FINE

### Maison Emile Curioz

*Recommande ses spécialités :*

Aspics - Pâtés froids  
Terrines de lièvres et lapins  
Saucissons truffés - Longeoles  
et Jambons de campagne

2, Rue de Cornavin - Téléphone 24.817

Chromage - Nickelage - Argenture

## L. A. Borgeaud

13, Rue du Cendrier

Téléphone 23.400

*La bonne maison !*

Tuyaux d'arrosage  
Manteaux, Pélerines  
Imperméables, Bottes  
Snow-boots, Jouets

## CAOUTCHOUC

### J. LONSTROFF S. A.

3, RUE DE CHANTEPOULET

# RAPPORT

DES  
VÉRIFICATEURS DES COMPTES

---

Monsieur le Président, Messieurs,

En conformité du mandat que vous avez bien voulu nous confier, nous avons procédé le mardi 22 février 1938 à la vérification des comptes de la Colonie de St-Gervais.

Après avoir pointé tous les comptes et contrôlé les carnets des comptes en banque ainsi que celui des chèques postaux, nous pouvons déclarer avoir constaté la parfaite concordance des écritures avec les pièces comptables soumises à notre vérification.

Les dépenses sont arrêtées au 31 décembre 1937 à la somme de fr. 7.597,75 et les recettes à la somme de fr. 7.392,05 faisant apparaître un déficit de fr. 205,70 sur l'exercice.

Malgré ce déficit, nous devons féliciter le caissier et le comité tout entier, ce résultat étant obtenu sans bénéficiaire, comme les années précédentes, de la location du bâtiment à l'École de la Forêt.

Nous vous proposons d'accepter les comptes pour l'exercice allant du 1er janvier au 31 décembre 1937 et d'en donner décharge au Comité et au Caissier.

Genève, le 2 mars 1938.

*Les vérificateurs :*

R. PESSON      G. BLATTNER

---

## COMITÉ POUR 1938

---

	<i>Président d'honneur</i> : M. Ch. PESSON, Céligny.
<i>Président</i>	M.M. GYSIN, O., Pré Cartelier, 15.
<i>Vice-Président</i>	RENCK, P., rue Chaponnière, 2.
»	NÆF, J., rue de Coutance, 14.
<i>Secrétaires</i>	LARAVOIRE, Ed., rue Calvin, 11.
»	ARMAND, V., rue du Rhône, 35.
<i>Trésorier</i>	GERSON, N., rue Liotard, 2.
<i>Vice-trésorier</i>	GUILLERMIN, E., 119, Clos du Midi, Gd-Lancy.
<i>Archiviste</i>	JAQUILLARD, L., r. de la Servette, 12.
<i>Economés</i>	NÆF, J., rue de Coutance, 14.
»	ZEIER, X., rue des Corps-Saints, 3.
<i>Conservateur</i>	MÉRIENNE, G., rue de Lyon, 44.
<i>Membres adjoints</i>	BOHN, H., rue du Jura, 10.
»	BURGENER, E., rue Chantepoulet, 11.
»	DELFINO, Carlo, rue Montchoisy, 66.
»	FORNEY, G., boulevard James-Fazy, 2.
»	MIFFON, J., Gros Chêne, Onex.
»	RYCHNER, G., Molard, 4.
»	WIBLÉ, J., avenue Empeyta, 14.
<i>Médecin</i>	Dr MÉROZ, boul. des Tranchées, 14, téléphone 51.573

### *Vérificateurs des comptes :*

MM. Robert PESSON.  
G. BLATTNER-LAZARD.

### *Suppléant :*

Edouard PATTEY.

---

**Prière d'adresser la correspondance au Président :**

**M. O. GYSIN, Pré Cartelier, 15.**

**Téléphone 24.963.**

---

---

**COMPTE DE CHÈQUES ET VIREMENTS POSTAUX : I. 836**

---

---

## MEMBRES D'HONNEUR

---

Groupe Lyrique de Saint-Gervais.  
Fanfare de Saint-Gervais.

MM.	MM.	MM.
SCHOPFER, François	DUPONT, Louis.	GAUTIER, L.
NICOLLIER, Jules	GAY, Auguste	M <sup>me</sup> PESSON, A.
	MÉTRA, F.	

## MEMBRES PHILANTHROPIES

- Aciéries Poldi, Terr.-du-Temple, 5.  
Aellen & Rosselet, rue Cendrier, 16.  
Anselmier Henri, r. des Gares, 29.  
Armand Victor, r. du Rhône, 35.  
Arthaud E., rue de Lausanne, 47.  
Au Printemps S.A., r. du Rhône, 40.
- Bachelin Edouard, r. Ormeaux, 4.  
Badan & Cie, Genève.  
Bæchler Frères, r. Lausanne, 84.  
Barbe, rue de la Servette, 50.  
Barbieri A., rue du Cendrier, 16.  
Bauer & Lovet, rue Voltaire, 3.  
Baumann Ch., r. de Malagnou, 60.  
Behar Lazar, Tour de l'Île, 2.  
Beltrami B., Bd James-Fazy, 3.  
Benoit S., Av Pictet-Rochemont, 15.  
Bernet Albert, rue du Temple, 10.  
Bernet Marie, rue Rousseau, 2.  
Bertrand Ed., rue Wendt, 63.  
Bernheim B., rue Coutance, 20.  
Bétems, Av. Potter, Pinchat.  
Bévand M., Cornavin, 1.  
Beyeler R., chemin Peschier, 6.  
Bidau E., Coutance, 8.  
Billy Lucien, rue Lausanne, 129.  
Blattner G., rue Montbrillant, 2.  
Blenk M<sup>r</sup> & M<sup>me</sup>, Q. Wilson, 43.  
Bochet A., rue Cornavin, 14-16.  
Bohn Henri, rue du Jura, 10.  
Bolozon R., Kléberg, 14.  
Bonnet F. Mlle, Bd Théâtre, 10.  
Borsetti Alph., r. Vallin, 4.  
Bourgeois R. S.A., rue Céard, 5-7.  
Bouvard Mme, rue Cornavin, 13.  
Brasserie Bâloise, Quai Bergues.  
Brasserie du Cardinal, Tivoli.  
Brasserie Feldschlösschen S.A.,  
St-Jean.  
Brasserie Genevoise, Chantepoulet.  
Braun Oscar, rue Encyclopédie, 2.  
Brighenti C., rue Servette, 24.  
Brunner, rue Lévrier, 9.
- Brunold Ch., r. Encyclopédie, 4.  
Bublin E., rue Baudit, 6.  
Buffet de la Gare, Cornavin.  
Burdet F. Mme, r. J.J. de Sellon, 2.  
Bureau Moderne S.A., r. Moulins.  
Burnier J., Quai des Bergues, 31.  
Burry-Vic Mme, pl. des Bergues, 3.  
Burgener, E., rue Chantepoulet, 11.
- Candaux E. Bd des Tranchées, 48.  
Capt Francis, Bd James-Fazy, 9.  
Cercle Français, Q. Bergues, 23.  
Chabloz J., rue Chantepoulet, 17.  
Chapalay & Mottier, St-Jean, 45.  
Chappaz, rue du Midi, 1.  
Chavoutier, Servette, 15.  
Cherf Th. Quai des Bergues, 13.  
Chevalier Léonie Mme, avenue  
Soleil-Levant, 10, Chêne-Bourg.  
Chevallay Emile, pl. Cornavin, 16.  
Chevallier J., r. des Grottes.  
Chevallard C., r. Gén.-Dufour, 11.  
Chiesa Albert, rue Grenus, 4.  
Chouet Ant., rue Coutance, 6.  
Cinéma Rialto, place Cornavin.  
Clavel Julien, r. Gd-Mézel, 8.  
Compagnon L., rue Moléson, 10.  
Consulat d'Italie, av. Marc Monnier  
Coppel A. Mme Vve, rue Corna-  
vin, 21.  
Courtois V., Chantepoulet, 5.  
Crivelli-Empeyta Ch. avenue des  
Bosquets, 18.  
Cuénod & Cie S.A., Châtelaine.  
Curioz F., rue de Cornavin, 2.  
Dainow E. Dr, r. Mt-Blanc, 15.  
Dailly A. Mme, r. Mt-Blanc, 23.  
Debaud & Piazzalunga, Rôtisse-  
rie, 7.  
Debrot Ch., rue Pradier, 8.  
Déconfin H., Grottes, 16.  
Delaquis J., rue Dassier, 16.  
Delarue & Meylan, Bd James-  
Fazy, 13.

Delfino Carlo, 70, rue Mt-Choisy.  
Demartines J., Fort-Barreau, 31.  
Denis, coiffeur, pl. Cornavin, 6.  
Desarzens H., r. Hri-Veyrassat, 3.  
Desaules Aug., rue de Hesse, 4.  
Desfeux Et., rue de Lausanne, 14.  
Deutch E., rue Plantamour, 16.  
Devred Henri, pl. St-Gervais.  
Duboux L., rue Wendt, 57.  
Duperrex, rue Fréd. Amiel, 1.  
Dupont L., route de Lyon, 20.  
Dupont Mlle, av. Trembley, 27.  
Durussel Marc, rue Grenus, 5.  
Duvillard Ed., Lullier-Jussy.

Ecole de la Forêt (vente d'objets effectués par les enfants.

Ecole Dumuid, route Lyon, 43 bis.  
Eggly & Cie, place Neuve, 2.  
Ehinger F., rue du Mt-Blanc, 13.  
Emery Mr & Mme, r. Cornavin, 2.  
Emery G., pl. d'Armes, Carouge.  
Etienne E., rue Winkelried, 2.  
Eyer E., rue des Etuves, 13.

Fahrny Léon, rue Voltaire, 10.  
Faldy & Fils, route de Lyon, 12.  
Fattou Hermann S.A. Bd James-Fazy, 2.  
Favre L., route de Lyon, 33.  
Filipinetti A., Terreaux-Temple, 50.  
Finaz-Trachsel E., Boulev. James-Fazy, 6.  
Firmenich & Cie, Queue-d'Arve.  
Flamand Cl., pl. XXII Cantons, 3.  
Fontannaz J., r. de Fribourg, 5.  
Forestier J. Mme, rue Bautte, 7.  
Forestier M. Mme r. Reculet, 3.  
Forney G., Bd James-Fazy, 2.  
Fouchault A., rue du Stand, 53.  
Frank Vve, Quai des Bergues, 1.  
Frankfeld Henry, r. Carteret, 18.  
Fumet J., rue de Monnetier, 6.

Gabus-Plojoux, r. de Coutance, 10.  
Galeries des Bergues, Quai des Bergues.  
Garage Cornavin S.A. place de Montbrillant.  
Gasser Paul, r. J.J. Rousseau, 9.  
Gaudin Edouard, Servette, 34.

Gautier Louis, La Rippe.  
Gay Aug., rue du Jura, 10.  
Gay-Zwahlen A., Corps-Saints, 17.  
Gay L., Cendrier, 17.  
Gentile S., Corps-Saint, 5.  
Georg Alfred, Mr & Mme, chemin Dumas, 18.  
Gerber-Chiesa, rue Grenus, 4.  
Gerson Nissim, rue Vallin, 7.  
Giddey, rue Winkelried.  
Giry Abel, Chantepoulet, 4.  
Golay Fils & Stahl, Q. Bergues, 31.  
Goy Ch., rue de Fribourg, 2.  
Grand Passage S.A. r. Rhône, 17.  
Gras A., Coutance, 5.  
Grasset A., chemin Surville. Petit-Lancy.  
Grasset F., Servette, 17.  
Grenier A., Prairie, 27.  
Grosrey A. & Mme r. Ch.-Georg.  
Guérin L., Cornavin, 25.  
Guillermin E., Grand-Lancy.  
Gunthard Ch., r. Winkelried, 3.  
Gysin Otto, Pré Cartelier, 15.  
Gysin Walter, route de Meyrin, 3.

Häefeli Ernest, Dir. Agence de Journaux.  
Held Mme Vve, Bd G.-Favon, 23.  
Hermann-Pelet A., r. Voltaire, 22.  
Hermenjat A. Vve, r. Cornavin, 4.  
Hess John Vve, Servette, 96.  
Hoffer Ch., Bd de la Cluse, 73.  
Hôtel Beau-Rivage, r. A.-Fabri, 2.  
Hôtel Cornavin, pl. Cornavin.  
Hôtel des Bergues, Q. Bergues, 33.  
Hôtel du Jura, Chantepoulet, 25.  
Hôtel Suisse, rue du Mt-Blanc, 23.  
Huber H. & Cie, Montbrillant, 10.  
Huguenin Maurice, Châtelaine.  
Hunziger O., rue de Hesse, 4.

Impr. du Faubourg, rue Argand, 4.

Jacquemet L. Mme, Coutance, 10.  
Jacquet Léon, pl. XXII Cantons.  
Jacot-Descombes B., r. Lyon, 2.  
Jacot-Guillarmod A., F.-Barreau, 21.  
Jaques Emile, Quai des Bergues.  
Jaquillard Léon, rue Servette, 12.  
Javet O., rue du Marché.

Jayet G., rue du Nord, 17.  
Jenny Alfred, Chantepoulet, 11.  
Jérôme Ch. & Cie, r. Voltaire, 13.  
Jonneret Mme Vve, r. Voltaire, 2.  
Jonneret F., rue St-Jean, 96.  
Jung. B., rue Winkelried, 6.

Kaempff J.J., rue de la Servette, 50.  
Krampner-Hauser, Rôtisserie, 4.  
Kugler Fernand, r. Winkelried, 7.  
Kunz Alfred, Chantepoulet, 9.  
Kunz F., rue de la Servette, 1.  
Kustner Frère & Cie S.A., Genève.

Laboratoires Sauter, r. Lyon, 57.  
Lachapelle A., rue du Port, 11.  
Läderrmann A., Bd James-Fazy, 8  
Lagier Louis, rue Fréd.-Amiel, 2.  
Laplanche L., rue Bautte, 7.  
Laravoire Edouard, Valavran.  
Laubscher H., rue Servette, 49.  
Lauper Fr., Chantepoulet, 10.  
Laurens Ed. S.A., route Chêne, 61.  
Laverrière C., place de l'Île, 2.  
Lavillat A. Mme Vve, r. Kléberg, 1  
Lecoultré G., inst., r. Cavour, 13.  
Leuba Ernest, rue Franklin, 8.  
Leuba Frères, av. Industrielle, 8.  
L'Huillier Th. et ses Fils, rue  
Petitot, 5.  
Lickert Jules, Bd James-Fazy, 9.  
Lienhard G. Mr & Mme, rue  
Tronchin, 15.  
Locca Ami, Quai de St-Jean, 20.  
Lonstroff J., Carouge.  
Lossier Ed. Mme, r. Dassier, 17.  
Lumina S.A., Châtelaine.

Maday André, Bd James-Fazy, 2.  
Madlener-Gavin, r. Mt-Blanc, 9.  
Magnenat E., rue Pradier, 1.  
Marchand R., place du Lac, 1.  
Maring E.; rue Confédération, 5,  
Mermier Mr & Mme, r. Voltaire, 8.  
Marolf & Cie, Parc Eaux-Vives, 18.  
Martin F. & Mme, Servette, 43.  
Mathieu J., Chantepoulet, 10.  
Mathil Mme, rue Dassier, 15.  
Matzinger E., Bd G.-Favon, 18.  
Mauroux Maurice, Q. de l'Île, 3.  
Mazour Ch., rue Ls Duchosal, 4.  
Meel Ch. rue du Cendrier, 3.

Mentasti Henri, rue Grenus, 3.  
Mérienne G., r. de Lyon, 48.  
Méroz E. Dr, Bd Tranchées, 14.  
Métra F., rue de la Fontaine, 1.  
Métraux E. Mervelet, Petit-Sac.  
Metzger R. & Cie, pl. Grottes, 1.  
Meylan E., rue du Mt-Blanc, 7.  
Michel J. F., rue St-Jean, 90.  
Miffon John, Gros-Chêne, Onex  
Minoteries Plainpalais, Plainpalais.  
Moget Mme, rue des Etuves.  
Molhéraç François, Vve, S. A.  
rue de l'École, 36.  
Monti & Mouchet, r. Lissignol, 10.  
Moriaud A. & Cartier, T. l'Île, 1.  
Morisod M., rue de Cornavin, 6.  
Mossaz John, Général-Dufour, 20  
Motzig E., Fontaine, 3.  
Mouchet L. Mme Vve, r. Lyon, 30.  
Mugnier M. Mlle pl. Grenus, 10.  
Muhlstein frères & Cie, rue de la  
Confédération, 13.

Næf Jules, Coutance, 14.  
Naville & Cie, Agence Journaux.  
Nebbia Abel, brasserie Tour-l'Île.  
Neury J. Mme, Montbrillant, 30.

Odier & Cie, Quai de l'Île, 13.  
Ossmann G. route de Ferney, 2.

Pâquet S. Vve, rue Cavour, 15.  
Pascalis M., rue Muzy, 1.  
Pascalis C. Mlle, Q. Bergues, 15.  
Pastore J., rue Baudit, 7.  
Pattey Ed., rue de Cornavin, 4.  
Peilleux H., rue des Délices, 31.  
Pellaton Ch. r. d'Ermenonville, 7.  
Pellet Gust., Bd James-Fazy, 13.  
Pellissier Ch., rue du Vuache, 25.  
Perrenoud Ch. r. de Lausanne, 51.  
Perréard E., rue de Lausanne, 4.  
Perret & Berthoud SA., r. Rhône, 43  
Perrin Ami Fils, r. Industrie, 9.  
Perrin, Servette.  
Perruchoud A. Mr & Mme, Place  
Isaac-Mercier, 1.  
Perusset & Didisheim S.A., place  
Isaac-Mercier, 3.  
Pesson Ch., Céligny.  
Pesson R., chemin Peschier, 8.

- Petite & Fils SA., r. Chaponnière, 3.  
Peynoche Leon, Chantepoulet, 8.  
Pezet Louis, prof., Coutance, 24.  
Pisanti David, rue Vallin, 3.  
Pfändler J., rue de Cornavin, 2.  
Pharmacie Pop. Sté, r. Bautte.  
Pharmacie Princip., r. Marché, 11.  
Pharm. Privat & Cie, r. Mt-Blanc.  
Plan L., place Cornavin.  
Plantand F., Le Pommier, Pt-Sac.  
Ponti-Gennari & Cie, rue Vieux-Grenadiers, 7.  
Portalès E., rue Emile-Yung, 1.  
Pozzi G., rue du Mt-Blanc, 11.  
Pugin R. rue de Lyon, 36.
- Quiblier Fernand, r. Bautte, 6.
- Racheter Ed. Colovrex.  
Racheter, l'Huillier & Cie, Chantepoulet, 25.  
Radice D. rue des Corps-Saints, 3.  
Rahm G., rue Fréd, Amiel, 4.  
Ramusat Vve, rue Dassier, 16.  
Randon-Friedrich SA., Ch.-Bourg.  
Reiser Dr, place Cornavin, 2.  
Reliure S.A., rue du Vuache, 23.  
Renck P. rue Chaponnière, 2.  
Reymond E., rue Lausanne, 115.  
Reymond H., Quai de l'Île, 7.  
Reymond P. M., rue Necker, 11.  
Ricou & Cie, rue Fendt, 42.  
Rigacci Ed., rue du Marché, 16.  
Rigaud, Griessen & Cie, r. Hesse, 16.  
Rittossa, rue du Mt-Blanc, 7.  
Roch & Martinet, rue d'Italie, 1.  
Rodet A., rue Liotard, 2.  
Roesch C., pl. Isaac-Mercier  
Roto-Sadag SA., av. Sécheron, 2.  
Rousset Louis, Servette, 13.  
Ryser, Place de Cornavin, 6.  
Rychner Georges, Pl. Molard, 4.
- Sachs H. s rue du Môle, 29.  
Salzmann A., rue Mme-de-Staël, 6.  
Schenk Mr & Mme, Servette, 43.  
Schilling Aug., sous-caissier de la Caisse Municipale.
- Schnyder A., rte de Lyon, 44.  
Schopfer F., rue de Cornavin, 4.  
Schubnel, rue Winkelried, 6.  
Schütz Henri, av. des Tilleuls, 6.  
Siffointe J., rue Louis-Favre, 2.  
Sollberger Mme, r. Servette, 35.  
Stalder, av. Henri-Dunand, 16.  
Stauffer R. rue Tronchin, 17.  
Stauffer, H. Vve, Corps-Saints, 17.  
Stettler Alfred, rue Lissignol, 7.
- Tchicaloff Dr, Tour-de-l'Île, 4.  
Timenovitch K., rue Grenus, 6.  
Tissot A., rue de la Gare, Nyon.  
Tissot E. & Mme, r. Prairie, 25.  
Tomaso L., Coutance, 32-  
Torriani P., av. Wendt, 51.  
Toscani O., Hôtel de la Paix,  
Tritschler H., rue Cavour, 7.  
Trullas & Cie SA., r. Cendrier, 16.  
Tschanen Fritz, r. des Etuves, 16.
- Ubersax F., rue des Grottes.  
Uhler J. & Cie, rue des Pâquis, 55.
- Varenchon P., Servette, 34.  
Véron, Grauer & Cie, r. Mt-Blanc.  
Vollenweider O., pl. Grenus, 11.  
Vuataz Eug., Coutance, 29.  
Vuataz H., rue St-Jean, 22.  
Vulliamy Mme, Chantepoulet, 17.
- Waegell, rue du Temple, 10.  
Wachter L., Bd James-Fazy, 18.  
Waigel W. Mme Vve, Cornavin, 4.  
Walter G., rue Mme-de Staël, 3.  
Wantz H., square Pradier.  
Weber C. & Mme, pl. Kléberg.  
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta, 14.  
Wiblé-Empeyta William, avenue Eugène-Empeyta; 16.  
Wolf W., rue Winkelried, 8.  
Wuarin C., rue Cornavin, 4.  
Wuhrmann J., rue Cendrier, 12.
- Zeier Xavier, rue Corps-Saints, 3.  
Zum Brunnen J., pl. Cornavin, 8.



**Tirelires**

*Blattner, Gottlieb, Café-Restaurant  
Montbrillant, 2.  
La Bâloise, café-brass., Bergues, 7.  
«Marion» chez la, pl. Grenus.  
Monopole, brass, r. Chantepoulet, 11.  
Vaucher, café, r. Servette, 6.  
Volluz C., Bd James-Fazy.  
Zeier X., Corps-Saints.  
Coppel Mme Vve. café, Chantepoulet.  
Collardin, café-rest., r. des Grottes.*

*Banque Populaire Genevoise.  
Banque Populaire Suisse.  
Caisse d'Epargne.  
Caisse Hypothécaire.  
Crédit Lyonnais.  
Crédit Suisse.  
Société de Banque Suisse.  
Union de Banque Suisse.*

**Sociétés diverses**

**Soc. par actions « Banques »**

*Banque Fédérale S. A.  
Banque de Paris et des Pays-Bas.*

*Société des Bains d'air et de Soleil,  
p/a C. Mazour, r. L.-Duchosal, 4.  
Sté Epargne du Faubourg, café zeier  
Sté Epargne La Purée, café Canova,  
rue Rousseau, 16.  
Sté Féd. de Gymn. « Les Grottes ».*



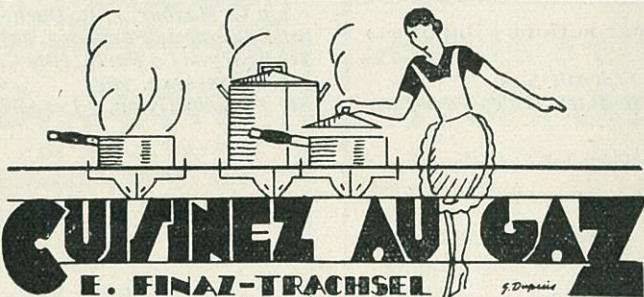
## Manufacture de Lunettes modernes

Boul. James-Fazy, 2

Téléphone 23.119

Face au Jardin de Saint-Jean

Exécution soignée des ordonnances  
de Messieurs les Médecins Oculistes.  
Réparations en tous genres.



# CUIZINEZ AU GAZ

E. FINAZ-TRACHSEL

BOULEVARD JAMES-FAZY 6. TÉLÉPH. 28.388

*J. Dupuis*

## BANQUE POPULAIRE SUISSE

Place Saint-Gervais

Toutes opérations de banque

## Teinturerie FRAISSE & C<sup>ie</sup>

9, Quai des Bergues, Tél. 24.735

53, R. de St-Jean, Tél. 23.595

7, R. de Rive, Tél. 51.937

2, R. Micheli-du-Crest Tél. 41.789

Nettoyage Express Américain

**Complets 5.- Robes 4.50**

En 1 jour sur demande  
DEUIL EN 24 HEURES

# ÉCOLE DE LA FORÊT

1937

---

Selon la décision prise par le Département de l'instruction publique en 1937, l'École de la Forêt s'ouvre désormais alternativement dans les bâtiments des colonies de Saint-Gervais et de Carouge. Celle-ci reçut les enfants en 1937 et, en 1938, *la colonie de Saint-Gervais ouvrira en mai et juin l'École de la Forêt qu'elle a fondée en 1912.*

Nous regrettons que le petit nombre des inscriptions ne permette pas de maintenir les deux écoles comme elles ont fonctionné pendant de nombreuses années.

Si les difficultés économiques qui atteignent les familles expliquent en partie la diminution des effectifs, nous ne pensons pas toutefois qu'elles doivent entraver la marche normale de l'École de la Forêt. Tant de beaux souvenirs s'y rattachent, tant d'enfants y ont amélioré leur santé que **nous nous permettons de compter sur les amis de cette institution : qu'ils fassent autour d'eux la propagande nécessaire pour assurer un recrutement satisfaisant des élèves et maintenir notre école comme elle a été organisée.**

**La colonie de vacances de St-Gervais ouvrira à la Rippe en Mai et Juin 1938,**

## **l'École de la Forêt.**

**Les inscriptions sont reçues à l'Office de l'Enfance, 11, rue Calvin, 1<sup>er</sup> étage.**

---

N.-B. — On trouvera dans ce rapport annuel tous les renseignements nécessaires sur l'École de la Forêt, p. 19.

# BADAN



Soieries

Lainages

Velours

Cotons

Colifichets

Cravates

Bas



# BADAN

# ÉCOLE DE LA FORÊT

Fondée en 1912.

## NOTICE

---

L'Ecole de la Forêt s'ouvrira du *commencement de mai* à la *fin de l'année scolaire*, dans le bâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais, à la Rippe, au pied du Jura (altitude 600 mètres).

Elle recevra des garçons et des fillettes, appartenant à nos classes primaires et pour lesquels un séjour à la campagne semble indiqué.

**Ces enfants sont confiés à des maîtres du Département de l'instruction publique et à une infirmière de la Croix-Rouge; ils continuent leurs études et font les mêmes examens que leurs condisciples restés en ville.**

Ils peuvent donc être promus et obtenir des prix comme s'ils n'avaient pas quitté leurs classes.

Le prix de la pension est fixé, pour 1938, à 2 fr. 75 par jour, tout compris, c'est-à-dire le *transport (aller et retour)*, le *logement*, la *nourriture*, le *blanchissage*, l'*assurance-accident* et l'*assurance en responsabilité civile*.

On s'inscrit auprès de *M. Laravoire, Office de l'enfance, 11, rue Calvin.*

---

# CAISSE HYPOTHÉCAIRE

DU CANTON DE GENÈVE

(Instituée par la Constitution de 1847)

MOLARD, 2



**Livrets d'épargne**

---

**Certificats de dépôt**

# PHARMACIES POPULAIRES

fondées en 1891 par les Sociétés de Secours Mutuels en cas de maladie

27, Quai des Bergues  
8, Rue d'Italie  
55, Rue de Carouge

50, Rue de Monthoux  
6, Avenue du Mail  
27, Rue de la Servette

**BRASSERIE** de la **TOUR de l'ILE**

**ABEL NEBBIA**, prop.

sa cave renommée

et ses

mets de brasserie

sa salle 'Vieux-Genève'

**FLEURS**

Se recommande

**betty**

Tél. 22.601  
3, Bd J.-Fazy

**ARTICLES de VOYAGE - MAROQUINERIE**

Commandes et réparations soignées

**P. RENCK**

FABRICANT

**Rue Chaponnière, 2**

**CHARCUTERIE**

**Ant. CHOUET**

Coutance, 6 - GENÈVE

Tél. 24.545

Spécialité de pâtés froids  
Galantine truffée

**Banque Populaire Genevoise**

Place de Hollande - Angle rue Diday

Fondée en 1868

TOUTES OPÉRATIONS DE BOURSE  
aux Conditions les plus Avantageuses

# **CONSUMMATEURS!**

*Votre défenseur ?*

**LA COOPÉRATIVE**

*Votre intérêt ?*

**LA COOPÉRATIVE**

*Votre but ?*

**COOPÉRER**

pour l'établissement d'un avenir économique et social MEILLEUR

**SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE SUISSE DE CONSOMMATION**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BATIMENT  
ET DE TRAVAUX PUBLICS**

**GENTINA & GYSIN**

MAISON FONDÉE EN 1902

Terrassement - Maçonnerie - Béton armé - Canalisations  
Gypserie et Peinture - Réfection de façades - Transformations  
Assainissement - Etanchéité - Chaussées Modernes  
Cylindrage - Revêtements Bitumineux

**Rue du Clos, 5 GENÈVE Tél. 45.659**